



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语口译实务

总主编 谭晶华
主 编 邱 鸣

3 级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语口译实务

(三级)

总主编 谭晶华
主 编 邱 鸣
编 委 周 莉 王宇新
吕文辉 岳 珊

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语口译实务. 三级 / 邱鸣主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03993-8

I.日... II.邱... III.日语-口译-资格考核-教材 IV.H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030120号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材 日语口译实务(三级)

主 编 邱 鸣

责任编辑 刘明珍

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)

(010)68995875 / 68996075 (编辑部)

(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 398千字

印 数 0001—5000册

印 张 20

版 次 2005年9月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03993-8

定 价 43.00元

版权所有 侵权必究

前言

《日语口译实务》是在国家人事部推出“全国翻译专业资格（水平）考试”之后，由中国外文出版发行事业局组织编写的全国口译认证考试指定日语培训教材。

《日语口译实务》编者根据口译教学的特点、口译职业的要求以及“全国翻译专业资格（水平）考试”的口译考试大纲，采用了新的体例，使口译教学内容更加完整，教学安排更为科学，教学形式更为多样。

《日语口译实务》按16个单元编写，每个单元主课和配套练习围绕一个主题展开。所选题材真实，均为口译工作常见内容，话题涉及“时事政治”、“中日关系”、“经济发展”、“商务活动”、“科学技术”、“新闻媒体”、“信息时代”、“文化教育”、“环境保护”、“礼仪祝辞”、“旅游观光”、“表演艺术”、“体育运动”、“卫生保健”、“衣食住行”和“娱乐休闲”。

《日语口译实务》编者坚持口译教学宜双向进行的理念，每单元的教学项目均含汉译日和日译汉两种形式，并采用“对话”、“短句”、“段落”、“篇章”、“词语”相结合的原则，以便教师组织形式多样的教学活动。在编排上，主课部分含“对话”和“篇章”两种形式，并配有“口译讲评”，重点讲解口译难点，间或介绍相关内容的背景知识。“口译实践”部分含“短句”、“段落”和“篇章”三种形式，另配有“听与记”练习，以提高耳听会意能力和笔记能力。作为口译教材的经典项目，教材中的“扩展词语”部分收编了与主题相关的精选词汇和句子。

翻译工作是一件非常快乐而又痛苦的事情。当精彩的演讲在你传神的翻译下赢得阵阵喝彩和掌声时，一种难以言状的愉悦感会荡漾在你的心头。然而有时为了译好一句话、一个字却又要煞费苦心，大凡从事过翻译工作的同志哪个又不曾有过“吟安一个字，捻断数根须”的经历呢？又有谁不曾有过因自己不到位的翻译而懊恼自责的痛苦体验呢？

请记住，翻译水平的提高如同外语水平的提高一样，需要锲而不舍的精神和日积月累的过程。只要持之以恒，相信这本教材一定会帮助你在中日翻译（口译）领域获得成功。

由于时间紧迫，课文和练习中或许会出现错误及不妥的地方，望诸位大家不吝赐教。

邱鸣

二〇〇五年六月

目 录

第一单元	时事政治 (時事政治)	1
	汉日-日汉互译与讲评	1
	口译实践	12
	扩展词语	24
第二单元	中日关系 (中日關係)	26
	汉日-日汉互译与讲评	26
	口译实践	35
	扩展词语	45
第三单元	经济发展 (經濟發展)	46
	汉日-日汉互译与讲评	46
	口译实践	53
	扩展词语	63
第四单元	商务活动 (ビジネス)	64
	汉日-日汉互译与讲评	64
	口译实践	71
	扩展词语	81
第五单元	科学技术 (科学技術)	83
	汉日-日汉互译与讲评	83
	口译实践	93
	扩展词语	103
第六单元	新闻媒体 (マス・メディア)	105
	汉日-日汉互译与讲评	105
	口译实践	113
	扩展词语	123
第七单元	信息时代 (情報時代)	125
	汉日-日汉互译与讲评	125
	口译实践	132
	扩展词语	142
第八单元	文化教育 (文化教育)	144
	汉日-日汉互译与讲评	144

	口译实践	151
	扩展词语	160
第九单元	环境保护 (環境保全)	161
	汉日-日汉互译与讲评	161
	口译实践	166
	扩展词语	177
第十单元	礼仪祝辞 (祝辞挨拶)	179
	汉日-日汉互译与讲评	179
	口译实践	189
	扩展词语	200
第十一单元	旅游观光 (旅行観光)	202
	汉日-日汉互译与讲评	202
	口译实践	208
	扩展词语	219
第十二单元	表演艺术 (芸能芸術)	220
	汉日-日汉互译与讲评	220
	口译实践	226
	扩展词语	236
第十三单元	体育运动 (体育運動)	238
	汉日-日汉互译与讲评	238
	口译实践	244
	扩展词语	254
第十四单元	卫生保健 (医療保健)	256
	汉日-日汉互译与讲评	256
	口译实践	265
	扩展词语	275
第十五单元	衣食住行 (衣食住と交通手段)	277
	汉日-日汉互译与讲评	277
	口译实践	283
	扩展词语	293
第十六单元	娱乐休闲 (娯楽レジャー)	295
	汉日-日汉互译与讲评	295
	口译实践	303
	扩展词语	312

第一单元

时事政治

(時事政治)

汉日-日汉互译与讲评

(中文和訳-和文中訳とアドバイス)

一、谈话的互译与讲评 (対話の通訳とアドバイス)

谈话互译 (次の対話を訳しなさい)

(1) 词语预习 (予習しておく語句)

公投

波茨坦公告

恪守

经济体

称霸

开罗宣言

严正态度

东盟

和平崛起

以史为鉴，面向未来

(2) 口译课文 / 口译材料 (通訳本文 / 通訳材料)

温家宝总理记者招待会实录

中央电视台记者：您认为今年我们在发展中面临的最重要的问题是什么？最困难的问题又是什么？

温家宝：我们工作中最重要的是保持经济平稳较快发展，最困难的是农业、农村、农民问题，最关心的是涉及群众利益的事情。面对困难，我们有信心、有办法、有希望，一定能经受住新的考验，决不辜负人民的期望。

美国有线电视新闻网记者：您上一次访问美国期间，布什总统明确表示海峡两岸任何一方都不应采取单方面行动改变台海现状，他也明确表示反对台湾将于下个星期举行的所谓公投，这个政策跟美国政府以往的政策稍有不同。您是如何让美国改变这样的政策？您拿什么吓唬了美国呢？为什么您认为美国方面或者说其他外国在台湾问题上明确阐述

立场对中国来说是重要的呢?是不是您认为他们明确阐述了立场就会影响台湾将于下个星期举行的选举和公投的结果呢?

温家宝:台湾问题是中国内战遗留的问题,是中国的内政,最终要靠中国人自己来解决。世界上只有一个中国,中国的主权和领土完整不容分割。中国对台湾拥有主权,在《开罗宣言》和《波茨坦公告》中已经有明确的规定,也为国际社会所公认。台湾当局的某些人假借民主,搞旨在“台独”的公投,实际上是破坏世界公认的一个中国的原则,也威胁台海地区的稳定。在这种情况下,世界上一切负责任的国家,会理所当然地表明他们自己的态度。在这里我非常赞赏布什先生在去年12月9日公开表明明确立场,我也赞赏世界各国公开表明严正态度。我没有用什么力量吓唬布什先生,但是我觉得美国和世界各国公开表明一个中国的立场,有利于台海地区的和平与稳定。因此,我希望美国和其他国家都能够恪守他们对一个中国的诺言,为保持台海地区的稳定,促进中国的和平统一做出应有的贡献。

新加坡联合早报记者:东盟国家近年来和中国的关系越来越密切,东盟国家越来越清楚地看到自己从中国庞大的市场中受益。但是按照中国现在的发展模式,作为本区域最大的经济体,我们也看到中国对原料的需求是很庞大的。长远而言,在中国和平崛起之后,中国和本区域国家的关系会发生怎样的转变?

温家宝:提起东盟国家,我就想起去年在东盟会议上,马哈蒂尔先生和吴作栋先生曾经形象地把中国比喻成一个友好的“大象”。他们说,中国的崛起不会对其他国家存在任何威胁。中国有5000年的文明史,有过辉煌过去,也有过屈辱的往事。中国的崛起是多少代中国人的梦想。中国和平崛起的意义是:第一,中国的崛起就是要充分利用世界和平的大好时机,努力发展和壮大自己。同时又以自己的发展,维护世界和平。第二,中国的崛起应把基点主要放在自己的力量上,依靠广阔的国内市场、充足的劳动力资源和雄厚的资金积累,以及改革带来的机制创新。第三,中国的崛起离不开世界。中国必须坚持对外开放的政策,在平等互利的基础上,同世界一切友好国家发展经贸关系。第四,中国的崛起需要很长的时间,恐怕要多少代人的努力奋斗。第五,中国的崛起不会妨碍任何人,也不会威胁任何人。中国现在不称霸,将来即使强大了也永远不会称霸。

日本广播协会记者:我想问一个日中关系的问题。我们都觉得日中关系整体是好的,但是由于历史问题,日中之间并没有实现真正意义上的友好关系。请问温总理,您如何看待日本?今后日中双方应怎样努力,才能实现真正意义上的日中友好?

温家宝:中日关系主流应该说还是好的。中日邦交恢复以后,两国在政治、经济、文化、民间等各方面的交流都有所发展。现在两国的经贸额超过1300亿美元,每年的人员来往超过300万,友好城市超过200对。现在中日两国关系存在的主要问题是,日本有些领导人多次参拜供奉有二战中甲级战犯亡灵的靖国神社,极大地伤害了中国人民的感情和亚洲人民的感情。在二战中中国受害的家庭不是少数,死亡的就有2000多万人。日本领导人应当恪守中日关系的三个政治文件,做到以史为鉴,面向未来,不要再做伤害中国人民感情的事情,不要影响中日两国领导人的正常互访和两国关系的正常发展。我衷心希望日本领导人能够以中日关系的大局为重,以实际行动推进中日友好合

作关系。

(节选自新华网)

(3) 口译讲评 (通訳アドバイス)

- ① 一定能经受住新的考验, 决不辜负人民的期望: “经受考验”可译为“試練を受ける”; “经受住考验”可译为“試練に耐える”。“辜负~的期望”可译为“~の期待を裏切る”; “不辜负~的期望”可译为“~の期待に応える”。
- ② 台湾当局的某些人假借民主, 搞旨在“台独”的公投: “假借”可译为“~の名のもとに、~の名を借りて”。“公投”译为“住民投票”。
- ③ 因此, 我希望美国和其他国家都能够恪守他们对一个中国的诺言, 为保持台海地区的稳定, 促进中国的和平统一做出应有的贡献: “恪守诺言”可译为“承諾を誠実に守る”; “作出应有的贡献”可译为“しかるべき貢献をする”。
- ④ 长远而言, 在中国和平崛起之后, 中国和本区域国家的关系会发生怎样的转变: “和平崛起”译为“平和的な勃興”。
- ⑤ 中国的崛起应把基点主要放在自己的力量上, 依靠广阔的国内市场、充足的劳动力资源和雄厚的资金积累, 以及改革带来的机制创新: 这句话可以采取倒译的方法整合句意, 将“放在自己的力量上”移到句子最后: 中国の勃興は主に広大な国内市場、豊かな労働力資源、有力な資金の備蓄、及び改革によってもたらされるシステムの更新など、自国の力に依拠すること。
- ⑥ 中国现在不称霸, 将来即使强大了也永远不会称霸: “称霸”译为“覇を唱える”。
- ⑦ 中日关系主流应该说还是好的: “主流是好的”可以意译为“全般的に見ればよい”。
- ⑧ 每年的人员来往超过 300 万: “人员来往”可译为“人的交流”。
- ⑨ 以史为鉴, 面向未来: 歴史を鑑みとし、未来に目を向ける。
- ⑩ 我衷心希望日本领导人能够以中日关系的大局为重, 以实际行动推进中日友好合作关系: “以实际行动”可译为“具体的な行動をもって”。

参考译文

温家宝総理の内外記者会見

中央テレビ局記者: 今年の発展においてもっとも重要な仕事は何ですか。最大の困難は何ですか。

温家宝: 今年のもっとも重要な仕事は経済の急速な、しかも安定した発展を維持することです。現在直面している最大の困難は「農業・農村・農民」の問題です。現在最も関心を寄せていることは人民大衆の利益にかかわることです。困難に面して、われわれには自信があり、方法があり、希望があります。政府は必ず新たな試練に耐え抜き、国民の期待に応えることができると固く信じます。

米 CNN 記者: 前回総理がアメリカへ訪問された時、ブッシュ大統領は海峡兩岸のどちらの

方も勝手に台湾海峡の現状を変えるような行動をとるべきではないという意を明らかにしました。それに、来週台湾で行われるいわゆる「住民投票」についても、反対の意を明確にしています。この政策はアメリカ政府の今までの政策とは少し異なっているようです。総理はどのようにしてアメリカに政策を変えさせたのでしょうか。どのようにしてアメリカを脅したのでしょうか。どうしてアメリカおよび他の国が台湾問題における明確な態度表明は中国にとって重要だとお考えですか。他の国の明確な態度表明が来週の台湾選挙と「住民投票」の結果に影響を及ぼすと考えられるからですか。

温家宝：台湾問題は中国の内戦で残した問題で、中国の内政であり、結局のところ中国人自身によって解決しなければなりません。世界には中国が一つしかありません。中国の主権及び領土の分割は許すことができません。中国は台湾に対して主権を有していることは、『カイロ宣言』と『ポツダム宣言』の規定で明確に定められているもので、国際社会で公認されているものです。台湾当局の一部のものは「民主」の名を借りて「台湾独立」を目指す「住民投票」を行おうとしています。実際は国際公認の一つの中国の原則をぶちこわし、台湾海峡地域の安定を脅かすことになります。こうした状況の下では世界中のいかなる責任感を持つ国がみずからの態度を表明するのも当然のことです。私はここで昨年12月9日にブッシュ大統領が明らかにした立場を高く評価し、また、世界各国が表明した厳正な態度を高く評価したいと思います。私は威勢を振るってブッシュ大統領をおどしたわけではありません。アメリカと世界各国が一つの中国という立場を表明することは、台湾海峡地域の平和と安定に大いに役立つと思います。それで、アメリカと他の国が一つの中国という承諾を誠実に守り、台湾地域の安定と中国の平和統一の促進にしかるべき貢献をするよう望んでいます。

シンガポール記者：近年、アセアン諸国と中国との関係は日増しに深まってきています。アセアン諸国は、自分が中国の膨大な市場から利益を得たことをはっきりと認識しています。しかし、中国現在の発展のパターンから見れば、この地域でもっとも大きい経済ブロックとして、中国が原料に対する需要も膨大だと思われます。将来を眺め、中国は「平和的な勃興」を実現してから、この地域のほかの国との関係にはどのような変化が起こるとお考えですか。

温家宝：アセアン諸国といえば、去年のアセアン会議で、マハデル氏と呉作棟氏が中国を「優しい象」に喩えていたことを思い出されました。両氏は、中国の勃興が他国の脅威になることはないと言いました。中国には5000年の文明の歴史があります。輝かしい過去もあるし、屈辱的な往事も経験しました。中国の勃興は、歴代の中国人の夢です。中国の「平和的な勃興」の意味は次のように理解していただきたいです。1) 中国の「平和的な勃興」というのは、世界平和の環境を生かして発展に努め、それに、みずからの発展によって世界平和を維持すること。2) 中国の勃興は主に広大な国内市場、豊かな労働力資源、有力な資金の備蓄、及び改革によってもたらされるシステムの更新など、自国の力に依拠すること。3) 中国の勃興は世界

から切り離すことができないものであり、中国は引き続き開放の政策を徹底させ、平等互惠の原則に則って、中国と友好関係にあるすべての国と経済貿易における交流を促進すること。4) 中国の勃興はかなり長い年月が必要となり、幾世代の努力が必要とされること。5) 中国の勃興が他の国を妨害することや他の国の脅威となることなどはありえないのです。中国は現在覇を唱えないし、将来強大な国になっても、永遠に覇を唱えないことです。

日本NHK記者：日中関係についてお伺いしたいと思います。日中関係は全般的に見ればよいと思っておりますが、歴史的な原因で、日中両国間の本当の友好関係はまだ実現していないと言えると思います。温総理は日本に対してどのように評価されますか。日中両国がどのように努力して、本当の日中友好が実現できるとお考えですか。

温家宝：中日関係は全般的に見ればよいと思えます。国交回復後、中日両国は政治、経済、民間、文化など諸分野において、交流の発展を遂げました。現在、両国の毎年の貿易額はすでに1300億ドルを超え、毎年の人的交流も300万人を上回り、友好都市の数も200に上っています。現在、中日の間に存在している主な問題は、日本の一部の指導者がA級戦犯を合祀している靖国神社を度々参拝していることです。これは、中国人民の感情やアジア人民の感情をひどく傷つけるものです。第二次世界大戦中、日本の侵略により被害をうけた中国の家族は少数ではなく、殺された人だけでも2000万人に達しています。したがって、日本の指導者は中日関係にかかわる三つの政治文書の精神を厳守し、歴史を鑑みとして未来に目を向け、中国人民の感情をこれ以上傷つけるようなことをしないようにすべきです。中日両国の指導者の正常な相互訪問と両国関係の正常な発展に悪影響を及ぼさないようにすべきです。日本の指導者が中日関係の大局を大切にし、具体的な行動を持って、中日間の友好協力関係の発展を推し進めるよう望んでいます。

(部分选自中国网, 有改动)

二、课文的互译与讲评 (本文の通訳とアドバイス)

1、汉译日 (中文和訳)

(1) 词语预习 (予習しておく語句)

欢聚一堂	举国欢庆	恐怖主义
欣欣向荣	综合国力	一国两制
百折不挠	举世瞩目	和平统一
中国特色社会主义道路	发奋进取	台独
开拓创新	执政兴国	宏观调控
霸权主义	强权政治	

(2) 口译课文 / 口译材料 (通訳本文 / 通訳材料)

中华人民共和国国务院总理温家宝
在庆祝中华人民共和国成立五十五周年招待会上的讲话

各位来宾、各位朋友、各位同志：

今天，我们欢聚一堂，热烈庆祝中华人民共和国成立五十五周年。

在这举国欢庆的时刻，我代表党中央、国务院，向全国各族人民和各界人士，致以节日的祝贺！向香港特别行政区和澳门特别行政区同胞、台湾同胞以及海外侨胞，致以亲切的问候！向出席招待会的各国朋友，向所有关心和支持我国现代化建设的国际友人，表示诚挚的感谢！

中华人民共和国的诞生，开辟了中国历史发展的新纪元。她向全世界庄严宣告：中国人从此站起来了！

掌握了自己命运的中国人民，焕发出前所未有的创造活力，使昔日积贫积弱的旧中国成为欣欣向荣的新中国。随着综合国力的增强、人民生活的改善和国际交往的扩大，中国的国际地位显著提高，海内外中华儿女无不为了祖国的愈益强大而深感自豪！

五十五年来，以毛泽东、邓小平、江泽民为主要代表的中国共产党人，带领全国各族人民，百折不挠，艰苦奋斗，取得了举世瞩目的辉煌成就。五十五年的光辉历程，使我们从中得出一个最重要、最基本的结论，这就是：必须在中国共产党的坚强领导下，立足本国国情，顺应世界潮流，独立自主地走中国特色社会主义道路。

本世纪头二十年，对我国来说，是一个必须紧紧抓住并且可以大有作为的重要战略机遇期。我们要自信，要清醒，要奋斗。要看到有利条件，对未来充满信心。要做好充分准备，克服可以预料和难以预料的困难。要开拓进取、奋发图强，继续沿着中国特色社会主义道路前进。

我们要把发展作为执政兴国的第一要务；要坚持改革开放；要加强民主法制建设；要加强文化建设；要长期艰苦奋斗；要巩固和发展各族人民的大团结。我们要加强和改善党的领导，全面提高党的执政能力，密切同人民群众的血肉联系，更好地担负起领导中国现代化建设的崇高使命。

中国坚持走和平发展的道路。我们将一如既往地高举和平、发展、合作的旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，积极发展同世界各国的友好合作。中国永远不称霸，并且同世界一切爱好和平的力量一道反对霸权主义和强权政治，反对一切形式的恐怖主义。我们争取世界和平来发展自己，又以自己的发展促进世界和平。

香港、澳门特别行政区同胞和台湾同胞，与我们手足情深。我们将继续贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、“高度自治”的方针，严格按照特别行政区基本法办事，保持香港、澳门的长期繁荣稳定。我们将继续贯彻“和平统一、一国两制”的基本方针和“八项主张”，坚决反对和遏制“台独”分裂势力，坚定不移地捍卫国家主权和领土完整。祖国完全统一的神圣目标，一定要实现，一定能够实现！

今年是我国发展和改革取得显著成绩的一年。国家加强和改善宏观调控，积极推进改革开放，有效缓解了经济生活中的突出矛盾，保持了经济平稳较快发展，为今后的发展和改革打下了良好的基础。

再过四十五年，我们将迎来建国一百周年。到那时，一个约占世界总人口六分之一的国家

将基本实现现代化，实现中华民族的伟大复兴。这将是中国人民对人类进步事业的重大贡献。展望未来，任重而道远。让我们在以胡锦涛同志为总书记的党中央领导下，高举邓小平理论和“三个代表”重要思想的伟大旗帜，贯彻落实党的十六大精神，奋力创造无愧于时代、无愧于前人的辉煌业绩！

（节选自《人民日报》2004年10月01日）

(3) 口译讲评（通訳アドバイス）

- ① 今天，我们欢聚一堂，热烈庆祝中华人民共和国成立五十五周年：“欢聚一堂”译为“一堂に集まり”或者“一堂に会して”。
- ② 在这举国欢庆的时刻，我代表党中央、国务院，向全国各族人民和各界人士，致以节日的祝贺：“举国欢庆”可译为“国を挙げて国慶節を祝うこの時に”，也可意译为“全国が喜びに浸るこの時に”。“致以节日的祝贺”可译为“祝日のお祝いを申し上げます”。
- ③ 中华人民共和国的诞生，开辟了中国历史发展的新纪元：“开辟新纪元”可译为“新たな一ページを開く”、“新たな時代を開く”。
- ④ 掌握了自己命运的中国人民，焕发出前所未有的创造活力，使昔日积贫积弱的旧中国成为欣欣向荣的新中国：“前所未有”可译为“かつてない”；“创造活力”可分解译为“想像力や活力”。另外，“使昔日积贫积弱的旧中国成为欣欣向荣的新中国”译成日文时不必使用使役态，使用“～を～にする”句型即可。
- ⑤ 百折不挠，艰苦奋斗，取得了举世瞩目的辉煌成就：注意固定说法为“百折不撓の精神で、刻苦奮闘し、全世界に注目された輝かしい成果を収めました”。
- ⑥ 必须在中国共产党的坚强领导下，立足本国国情，顺应世界潮流，独立自主地走中国特色社会主义道路：“立足本国国情”译为“自国の国情に立脚する”；“顺应世界潮流”译为“世界の潮流に乗る”；“独立自主地走中国特色社会主义道路”译为“独立で自主的な姿勢で「中国の特色を持つ社会主義路線」を歩む”。
- ⑦ 本世纪头二十年，对我国来说，是一个必须紧紧抓住并且可以大有作为的重要战略机遇期：这句话结构比较复杂，可以采取拆译的方法，将“必须紧紧抓住”拆出来放到后面，并承接下一句“我们要自信，要清醒，要奋斗”，可译为“わが国にとって21世紀初頭の20年間はチャンスに満ちた大いに活躍できる重要な時期にあたります。われわれはこういう好機を逃がすべからず、自信を持ち、冷静に奮闘しなければなりません”。
- ⑧ 开拓进取、奋发图强：中文是两个四字成语，翻译成日文时是四个双汉字词汇，即“開拓し・進取し・奮闘し・向上し”。
- ⑨ 中国坚持走和平发展的道路。我们将一如既往地高举和平、发展、合作的旗帜：“一如既往”可译为“これまで同様に”、“今までどおり”。
- ⑩ “一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、“高度自治”：分别译为「一国二制度」、「香港人による香港管理」、「澳門（マカオ）人による澳門管理」、「高度の自治」。
- ⑪ 坚定不移地捍卫国家主权和领土完整：译为“国家主権と領土保全を守る立場は確固不動のものです”。

- ⑫ 奋力创造无愧于时代、无愧于前人的辉煌业绩：本句可意译为“時代に遅れない、前人に恥じない業績を築き上げるため、努力奮闘していきましょう”。

参考译文

中華人民共和国の成立 55 周年祝賀レセプションにおける 温家宝総理のスピーチ

ご来賓の皆さん、友人の皆さん、同志の皆さん：

本日われわれは、ここで一堂に集まり、中華人民共和国成立55周年を祝することになります。

国を挙げて国慶節を祝うこのときに、私は党中央・國務院を代表いたしまして、全国各民族の人民や各界の皆さんに、祝日のお祝いを申し上げます。それに、香港特別行政区やマカオ特別行政区の同胞の皆さん、台湾の同胞の皆さん、海外華僑の皆さんに、心からお祝いを申し上げます。さらに、ご臨席の各国の皆さん、我が国の近代化建設を支援して下さる外国の友人の皆さんに、厚く御礼を申し上げます。

中華人民共和国の誕生によりまして、中国の歴史は新たな一ページが開かれ、「中国人民はこれより、立ち上がった」という荘厳な宣言が全世界に響き渡りました。

運命を自分の手に握った中国人民は、かつてない想像力や活力を奮い起こし、昔の貧弱な旧中国を活気にあふれた新中国にしました。総合国力の強化、人民生活状況の改善、国際交流の拡大などによりまして、中国の国際地位が明らかに高くなり、国内外のすべての中国人は祖国の発展に強く誇りを感じております。

55年来、毛沢東・鄧小平・江沢民が代表とした中国共産党は、全国人民を指導し、百折不撓の精神で、刻苦奮闘し、全世界に注目された輝かしい成果を収めました。55年の発展の歴史から、われわれは最も重要で最も基本的な結論を導き出すことができます。すなわち、中国共産党の強力な指導のもとに、自国の国情に立脚し、世界の潮流に乗り、独立で自主的な姿勢で「中国の特色を持つ社会主義路線」を歩まなければならない——ということです。

わが国にとって21世紀初頭の20年間はチャンスに満ちた大いに活躍できる重要な時期にあたります。われわれはこういう好機を逃がすべからず、自信を持ち、冷静に奮闘しなければなりません。有利な条件を認識し、未来に自信を持たなければなりません。十分な準備をし、予想できる困難と予想できない困難を乗り切らなければなりません。開拓し・進取し・奮闘し・向上し、引き続き「中国の特色を持つ社会主義路線」に沿って前進しなければなりません。

われわれは、発展を執政と興国の最も重要な任務とし、改革開放政策を堅持し、民主と法制の整備を強化し、文化の発展を推し進めなければなりません。長期にわたって刻苦奮闘し、各民族人民の結束を強め、発展させなければなりません。われわれは党の指導を強化・改善し、党の執政能力を全面的に高め、人民大衆とのつながりを密接にし、中国現代化建設の指導者という崇高な使命を担わなければなりません。

中国は平和発展の路線を堅持します。これまで同様に、平和・発展・協力の旗を高く掲げ、独立自主の平和外交政策を実行し、世界各国との友好協力を積極的に発展させていきます。

中国は永遠に覇を唱えません。中国は、平和を愛する世界のすべての力と共に、覇権主義と強権政治、それにあらゆる形のテロリズムに反対します。われわれは世界平和の環境を生かし、自国を発展させ、また自国の発展により世界平和を促進します。

香港・マカオ特別行政区の同胞や台湾の同胞の皆さんは、われわれと深い絆を持っており、われわれは、引き続き「一国二制度」、「香港人による香港管理」、「澳門（マカオ）人による澳門管理」、「高度の自治」の方針を貫徹し、特別行政区基本法を厳格に守って物事を進め、香港と澳門の長期にわたる繁栄と安定を維持していきます。われわれは引き続き「平和統一」、「一国二制度」の基本方針と「8つの主張」を貫徹し、「台湾独立」の分裂勢力に断固として反対し、抑え込みます。国家主権と領土保全を守る立場は確固不動のものです。祖国の完全統一という神聖な目標は、必ず実現させなければならず、また、必ず実現できるものと確信しております。

今年是我国の発展と改革が顕著な成果をあげた年です。国がマクロコントロールの強化と改善を遂げ、改革開放政策を積極的に推進することによりまして、経済発展における矛盾を有効に解決し、経済の平穩的、かつ迅速的な発展を確保しました。同時に今後の発展と改革のため基礎を固めました。

あと45年経ちましたら、われわれは建国100周年を迎えることとなります。その時になると、世界全人口の約6分の1を占める中国は、近代化を実現し、中華民族の復興を実現することになるでしょう。これは中国人民が人類の進歩に対する重大な貢献となります。未来を展望し、われわれの肩にかかる責任が重大で、それを達成するまでの道も遠いです。皆さん、胡錦濤同志が書記とする党中央の指導のもとで、鄧小平理論と「三つの代表」の思想を堅持し、党の第16回全国代表大会の精神を貫徹し、時代に遅れない、前人に恥じない業績を築き上げるため、努力奮闘していきましょう。

(一部)

2、日译汉（和文中訳）

(1) 词语预习（予習しておく語句）

復旧事業	激甚災害
襟を正す	芽生える
邁進する	人道復興支援
山積する	築き上げる
本懐	立ち向かう

(2) 口译课文 / 口译材料（通訳本文 / 通訳材料）

第162回国会における小泉内閣総理大臣施政方針演説

平成17年1月21日

昨年は豪雨や台風による災害が多発するとともに、新潟県中越地震により甚大な被害を受

け、年末にはインドネシア・スマトラ島沖で大地震と津波が発生して多くの国々が未曾有の災害に襲われました。被害に遭われた方々、そして今なお困難な生活を余儀なくされている方々に対し、心からお見舞いを申し上げます。

国内の被災地が迅速に復旧事業に取り組めるよう、激甚災害指定を行い、補正予算を編成しました。一日も早く被災者の方々が安心して生活できるよう、復旧と復興に全力を尽くしました。

インド洋沿岸各国の被害に対しては、被災者の捜索や救援のため、医療や消防関係者、自衛隊などを国際緊急援助隊として派遣するとともに、当面、テント、食料、医薬品などの援助物資や資金を5億ドル無償で供与します。各国の被害状況を確認しながら、アジアの一員としてできる限りの復興支援をしてまいります。

政治は国民に支えられてこそ成り立つものであり、国民の政治への信頼なくして、改革の達成は望めません。政治家一人ひとりが襟を正すとともに、政治活動の公正性と政治資金の透明性を確保するための法整備を行わなければなりません。

小泉内閣が誕生して3年9か月。構造改革を進めてきた結果、ようやく日本社会には、新しい時代に挑戦する意欲と「やればできる」という自信が芽生えてきたように思います。私は、内閣総理大臣に就任して以来、日夜、緊張と重圧の中で、いかに総理大臣の職責を全うすべきか、全精力を傾けてまいりました。困難な課題に直面するたびに「天の将(まさ)に大任をこの人に降(くだ)さんとするや、必ずまずその心志(しんし)を苦しめ、その筋骨(きんこつ)を勞せしむ」という孟子の言葉を胸に、改革の実現に邁進してまいりました。

イラク人道復興支援や北朝鮮問題、郵政民営化など内外の困難な課題が山積する今、ためらうことなく改革を実行しなければ、先人たちが築き上げてきた繁栄の基盤を揺るがし、将来の発展の可能性を閉ざしてしまいます。「恐れず、ひるまず、とらわれず」の姿勢を貫いて改革を断行することは、正に私の「本懐」とするところであります。

改革の原動力は国民一人ひとりであり、改革が成功するか否かは、国民の断固たる意思と行動力にかかっています。日本の将来を信じ、勇気と希望を持って困難に立ち向かおうではありませんか。

国民並びに議員各位の御協力を心からお願い申し上げます。

(一部)

(3) 口译讲评 (通訳アドバイス)

- ① 被害に遭われた方々、そして今なお困難な生活を余儀なくされている方々に対し、心からお見舞いを申し上げます；“余儀なくされる”意思是“被迫、不得不”。“困難な生活”可译为“生活不便”。翻译整个句子时要考虑上下文的协调，可意译为“至今仍身处困境的人们”。
- ② 国内の被災地が迅速に復旧事業に取り組めるよう、激甚災害指定を行い、補正予算を編成しました；这句话的主干部分“激甚災害指定を行い、補正予算を編成しました”没有指出主语，翻译时要加译，补出主语“政府”，才符合中文习惯。另外，从句部分“国内の被災地が迅速に復旧事業に取り組めるよう”在翻译时使用使役态更符合中文习惯。可

译为:为使国内灾区能够迅速投入灾后重建工作,政府进行了重大灾害认定,修订了预算。

- ③ インド洋沿岸各国の被害に対しては、被災者の捜索や救援のため、医療や消防関係者、自衛隊などを国際緊急援助隊として派遣するとともに：“に対しては”在这里不能翻译成“对于”，而应该意译为“印度洋沿岸各国发生灾害后”。“ため”表示目的，翻译整句话时，可以调整语序，进行倒译，更加符合中文习惯。还应该适当加译，补出句子的主语“我国”。可译为：印度洋沿岸各国发生灾害后，我国向当地派遣了由医疗工作者、消防人员和自卫队组成的国际紧急救援队，搜救并援助受灾者。
- ④ 政治家一人ひとりが襟を正すとともに、政治活動の公正性と政治資金の透明性を確保するための法整備を行わなければなりません：“襟を正す”意思是“端正态度”。后半句话在翻译时应进行倒译，与前半句话协调起来。可译为：每一位从政者都必须端正态度，另外，还必须整顿法制，以确保政治活动的公正和政治资金的透明度。
- ⑤ 「やればできる」：可译为“有志者事竟成”。
- ⑥ 困難な課題に直面するたびに「天の将（まさ）に大任をこの人に降（くだ）さんとするや、必ずまずその心志（しんし）を苦しめ、その筋骨（きんこつ）を勞せしむ」という孟子の言葉を胸に、改革の実現に邁進してまいりました：翻译“～を胸に”这一句型时要补出动词才符合中文习惯，可译为“铭记在心、牢记在心”等。此处根据上下文，也可以采取意译。这句话后半部分的修饰成分非常庞大。翻译时需要采取拆译的方法，将句子的主干提炼出来，进行整合。按照中文习惯，可以采取倒译的方法，先将孟子的话提出，然后再追加主干。可译为：“天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨”。每当遇到棘手的问题，我就以孟子的这段话自勉，义无反顾地推行改革。
- ⑦ 内外の困難な課題が山積する：可译为“内政外交难题重重”。
- ⑧ 日本の将来を信じ、勇気と希望を持って困難に立ち向かおうではありませんか：“（推量形）～う・ようではありませんか”常出现在讲演中，表示呼吁：“让我们～吧！”。例如：美しい未来のために、一緒にかんばろうではありませんか。“日本の将来を信じ”如果翻译为“相信日本的未来”不符合中文习惯。因此要适当加译，可译为“坚信日本的明天会更加美好”。整句话可译为：让我们坚信日本的明天会更加美好，拿出勇气，满怀希望，迎接挑战吧！

参考译文

在第162届国会上小泉首相的施政方针演说

(2005年1月21日)

去年，暴雨台风灾害频发，新泻县中越地震又造成了重大损失。年底，印尼苏门答腊岛发生了大地震和海啸，很多国家遭受了前所未有的自然灾害。在此，我对遭受灾害的人们和至今仍身处困境的人们表示衷心的慰问。

为使国内灾区能够迅速投入灾后重建工作，政府进行了重大灾害认定，修订了预算。为使受灾群众能够早日过上安稳的生活，政府全力以赴地进行了恢复重建工作。

印度洋沿岸各国发生灾害后，我国向当地派遣了由医疗工作者、消防人员和自卫队组成的